

فهرس العقد
Table of Contents

No.	Subject	الموضوع	Page
1.	Article (1) – Preamble	البند (1) التمهيد	2
2.	Article (2)- Term of the Contract	البند (2) مدة العقد	3
3.	Article (3)- Obligations of the Second Party	البند (3) التزامات الطرف الثاني	3
4.	Article (4)- Obligations of the First Party	البند (4) التزامات الطرف الاول	6
5.	Article (5)- Rates	البند (5) معدلات الاسعار	7
6.	Article (6)- Contract Value and Payment Conditions.	البند (6) قيمة العقد وشروط الدفع	8
7.	Article (7)- Penalties	البند (7) الغرامات	9
8.	Article (8)- Performance Bond	البند (8) كفالة الأداء	11
9.	Article (9)- Offset program	البند (9) برنامج التوازن الاقتصادي	12
10.	Article (10)- Miscellaneous	البند (10) متفرقات	13
11.	Article (11)- Contract Termination and Bank Guarantee Confiscation	البند (11) إنهاء العقد ومصادرة الضمان البنكي (الكفالة المصرفية)	13
12.	Article (12)- Amendment of the Contract	البند (12) تعديل العقد	15
13.	Article (13)- Force Majeure	البند (13) القوة القاهرة	15
14.	Article (14)- Indemnity	البند (14) التعويض	16
15.	Article (15)- Assignment	البند (15) الإحالة	16
16.	Article (16)- Modification	البند (16) التعديلات	16
17.	Article (17)- Compliance with the Laws, Regulations and By Laws	البند (17) الامتثال للقوانين والأنظمة واللوائح	17
18.	Article (18)- Prior Agreements	البند (18) الاتفاقات السابقة	17
19.	Article (19)- Settlement of Conflicts	البند (19) تسوية المنازعات	18
20.	Article (20)- Confidentiality	البند (20) السرية	18
21.	Article (21)- Addresses	البند (21) العناوين	19
22.	Article (22)- Contract Counterparts	البند (22) نسخ العقد	19
23.	Article (23)- Language	البند (23) لغة المرجع	19

الملاحق

Addendums

No.	Subject	الموضوع	Page
1.	Addendum (A) - Details of the rates.	الملحق (أ) تفاصيل معدلات الأسعار	21
2.	Addendum (B) – List of beneficiary units	الملحق (ب) قائمة بالوحدات المستفيدة	22
3.	Addendum (C)- Training course commencements certificate	الملحق (ج) شهادة بداية الدورة التدريبية	23
4.	Addendum (D) – Completion certificate	الملحق (د) شهادة إنجاز	24
5.	Addendum (E)- Advance payment guarantee	الملحق (هـ) ضمان الدفعة المقدمة	25
6.	Addendum (F)- Good performance bond	الملحق (و) ضمان حسن الأداء	27
7.	Addendum (G)- Statement of work	الملحق (ز) بيان الأعمال	29

FOR THE PROVISION OF
SERVICES TO THE ARMED
FORCES UNITS

لتقديم

خدمات إلى وحدات القوات المسلحة

It is on this 13th day of July 2010 hereby agreed in the city of Abu Dhabi by and between:

انه في هذا اليوم 13 يوليو 2010، تم الاتفاق بموجبه في مدينة أبوظبي بين كل من:

1. **The GHQ Armed Forces of the United Arab Emirates**, represented for the signing of this Contract by **Staff Major General Eissa Saif Mohamed Al Mazroui** (hereinafter referred to as "**First Party**");
2. **Reflex Responses Management Consultancy L.L.C.**, of Abu Dhabi, P.O. Box 132606, United Arab Emirates, represented for the signing of this Contract by **Mr. Michael Roumi** (hereinafter referred to as "**Second Party**");

1. القوات المسلحة - القيادة العامة - دولة الإمارات العربية المتحدة، و الممثلة لغرض توقيع هذا العقد باللواء الركن/ عيسى سيف محمد المزروعى (يشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول")

2. ريفلكس ريسبونسيز للاستشارات الإدارية ش.ذ.م.م. و الكائنة في أبوظبي، صندوق بريدي رقم 132606 الإمارات العربية المتحدة ، و الممثلة لغرض توقيع هذا العقد بالسيد/ مايكل رومي (يشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الثاني")

PREAMBLE

تمهيد

Whereas the **First Party** wishes to obtain manpower for the provision of services to the various units pertaining thereto, with the option to include additional services, and

حيث أن الطرف الأول يرغب في استقدام مجموعة عاملين و ذلك لتقديم خدمات لمختلف الوحدات محل هذا العقد ، مع إمكانية إضافة خدمات إضافية، و

Whereas the competent Purchasing and Projects Committee of the **First Party** has agreed to contract with the **Second Party** by way of direct negotiation;

حيث قد وافقت لجنة المشتريات و المشاريع المختصة لدى الطرف الأول على التعاقد مع الطرف الثاني بطريق الإسناد المباشر،

Whereas the **Second Party** undertook to provide the above mentioned manpower (hereinafter referred to as "**Personnel**") in accordance with the terms and conditions stipulated in this Contract, and with the conditions and specifications stipulated in the said Direct Negotiation's documents;

و حيث أن الطرف الثاني قد تعهد بتوفير مجموعة العاملين (يشار إليهم فيما بعد بـ "الأفراد") وفقاً للبنود و الشروط المذكورة في هذا العقد، و بالشروط و المواصفات المذكورة بأمر الإسناد المباشر،

Now, therefore, the two parties agreed to contract pursuant to the Decision of the Deputy Supreme Commander of the

و عليه و بناءً على ما سبق، اتفق الطرفان على التعاقد وفقاً لقرار نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة

Armed Forces no. (12), for the year 1986, concerning the Organization of the Armed Forces Tenders and Auctions, and any provision or text in this Contract, addenda hereof or complementary or supplementary parts hereto contrary to the provisions of the said provisions shall be deemed null and void.

Article (1)
Preamble

The above Preamble and Addenda A, B, C, D, E, F and G (Statement of Work) attached hereto, as well as any other addenda and schedules which the parties may agree to add later on, constitute an integral part of this Contract.

Article (2)
Term of the Contract

The term of this Contract shall be the commencement date of the training course according to the Course Commencement Certificate described in Addendum C attached hereto, and referred to in Paragraph b.2, Article (3) below, and the Contract term may be extended upon its expiry for another/other similar term(s) under the same conditions.

Article (3)
Obligations of the Second Party

The **Second Party** shall solely assume full responsibility for providing the Personnel, subject of this Contract, to the **First Party** in order to provide the services and fulfill the duties and obligations according to the conditions agreed upon hereunder and according to the **First Party's** requirements (hereinafter referred to as "**Services**"), and as stipulated in Addendum (G) Statement of Work attached hereto.

رقم (12) لسنة 1986 و الخاص بتنظيم مناقصات و مزايدات القوات المسلحة ، و يقع أي بند أو نص ملحق أو متمم أو مكمل لهذا العقد لاغيا و باطلا في حالة تعارضه مع بنود القرار المشار إليه.

المادة (1)
التمهيد

التمهيد أعلاه و الملاحق أ و ب و ج و د و هـ و و ز (بيان الأعمال) المرفقة و كذا أيه ملاحق و جداول يتم الاتفاق بين الأطراف على إضافتها لاحقا تعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة (2)
مدة العقد

من تاريخ بداية الدورات التدريبية كما هو مبين في شهادة بداية الدورة و المفصلة بالملحق (ج) المرفق بهذا العقد و البند ب 2 من المادة (3)، و يجوز عند انتهاء مدة العقد تجديده لمدة أو لمدد مماثلة بذات الشروط.

المادة (3)
التزامات الطرف الثاني

سوف يتحمل الطرف الثاني كامل المسؤولية عن توفير الأفراد محل هذا العقد إلى الطرف الأول و ذلك لتقديم الخدمات و أداء الواجبات و الالتزامات وفقا للشروط المتفق عليها في هذا العقد و وفقا لمتطلبات الطرف الأول (يشار إليها فيما بعد بـ "الخدمات") كما هو مذكور بالملحق (ز) بيان الأعمال المرفق بهذا العقد.

The **Second Party** shall for the fulfillment of this task abide by the following:

في سبيل تنفيذ الطرف الثاني لمهمته سوف يلتزم بما هو آت:

1. Personnel Joining:

1. الأفراد المنضمون

- 1-1. The **Second Party** undertakes to provide the numbers of Personnel determined in Addendum (G) Statement of Work to provide the Services to the **First Party** throughout the Contract term.
- 1-2. The Personnel shall attend training courses on the account of the **Second Party** for a period of time in accordance with the schedule set out in Addendum (G) Annex (B) Statement of Work, calculated within the Contract term prior to joining work with the **First Party**, so as to boost some skills and experience required from them as described in Paragraph b.(2) here below.
- 1-3. In the event where the **First Party** wishes to have any of the Personnel replaced for incompetence or security or conduct reasons, the **Second Party** is committed to replace him with another person who has the same experience and qualifications without any additional cost to the **First Party** and within 60 days following the date of notice sent by the **First Party** in this respect.
- 1-4. If the **First Party** needs additional numbers of Personnel, a Task Order will be submitted to the **Second Party** to undertake the request to provide the required numbers within a reasonable period under the same conditions and rates stipulated in this Contract.

1-1. يتعهد الطرف الثاني بتوفير الأفراد وفقاً للعدد المذكور في الملحق (ز) (بيان الأعمال) وذلك لأداء الخدمات للطرف الأول خلال مدة العقد.

1-2. سوف يقوم الأفراد بحضور دورات تدريبية على حساب الطرف الثاني لمدة معينة وفقاً للملحق (ز) مرفق (ب) منه (بيان الأعمال)، تحتسب ضمن مدة العقد و قبل الانضمام للعمل لدى الطرف الأول وذلك لبيت بعض المهارات والخبرات اللازمة فيهم كما هو مذكور بالبند (2) أدناه.

1-3. في حالة رغبة الطرف الأول استبدال أي من الأفراد لعدم كفاءته أو لأسباب أمنية أو سلوكية ، يكون الطرف الثاني ملتزم باستبداله بمن هو ذو خبرة و مؤهلات مماثلة بدون أي تكلفة إضافية على الطرف الأول و في خلال 60 يوماً من تاريخ إرسال الطرف الأول إخطاره في هذا الشأن.

1-4. في حالة رغبة الطرف الأول زيادة عدد الأفراد، سيتم تقديم طلب الزيادة إلى الطرف الثاني لتوفير العدد المطلوب خلال مدة معقولة بذات الشروط والأسعار المنصوص عليها في هذا العقد.

2. Military Experience and Courses

2. الخبرة العسكرية و الدورات

2-1. Military Experience

1-2. الخبرة العسكرية

All Personnel intending to work for the **First Party** must have received prior military training, and have served in field military units for at least two (2) years, and they shall be selected through the formation of a joint committee between the two parties, after verification of their identity papers, personal interviews, and then physical fitness tests and complete medical examinations.

على كل الأفراد و المزمع عملهم لدى الطرف الأول أن يكونوا قد حصلوا على تدريب عسكري سابق على الالتحاق بالعمل ، و أن يكونوا قد أدوا ما لا يقل عن سنتين في الخدمة الميدانية لوحدات عسكرية، على أن يتم اختيارهم بواسطة لجنة مشتركة من طرفي التعاقد و ذلك بعد التحقق من أوراق هويتهم و المقابلات الشخصية و اجتيازهم اختبار اللياقة و الفحص الطبي الشامل.

2-2. Qualification Training Course

2-2. الدورات التدريبية المؤهلة

Once the personal interviews and medical examinations are completed, the Personnel shall participate in training courses as referenced in Addendum G Statement of Work, and Paragraph 2 Annex B attached hereto, including but not limited to the following subjects:

فور اكتمال المقابلات الشخصية و الفحص الطبي ، سوف يشارك الأفراد في دورات تدريبية كما هو مشار إليه في الملحق (ز) بيان الأعمال و فقرة 2 و مرفق (ب) المرفق بهذا العقد، و المتضمنين على سبيل المثال و ليس الحصر الآتي:

- Physical fitness
- Guard duty and search
- Patrols
- Search for explosives
- Telecommunications
- Unarmed combat
- Crowd control
- Training on crisis and disaster response
- Awareness of the GHQ Armed Forces laws
- Customs and traditions of the United Arab Emirates

- اللياقة البدنية
- مهام الحراسة و البحث
- الدوريات
- البحث عن المتفجرات
- الاتصالات
- القتال غير المسلح
- مكافحة الشغب
- التدريب على مواجهة الأزمات و الكوارث
- التعرف على قوانين القيادة العامة للقوات المسلحة
- عادات و تقاليد الإمارات العربية المتحدة

2-3. Second Party's Responsibilities

2-3. مسئوليات الطرف الثاني

2-3-1. The **Second Party** undertakes to fulfill the tasks and responsibilities as per the conditions and provisions of this Contract, Addendum B and according to the **First Party's** requirements.

2-3-1. يتعهد الطرف الثاني بأداء المهام و المسئوليات وفقاً لشروط و بنود هذا العقد و ملحق (ب) و كذا متطلبات الطرف الأول.

- 2-3-2. The **Second Party** is responsible for the recruitment, training and management of the Personnel as provided in Addendum G Statement of Work.
- 2-3-3. The **Second Party** undertakes that all the individuals included in this Contract shall abide by the UAE and Armed Forces laws, regulations and by laws.
- 2-3-4. The **Second Party** shall, if requested by the **First Party**, assist in the process of obtaining security approval for the Personnel from the competent entities of the **First Party** before starting to fulfill their duties under this Contract.
- 2-3-5. The **Second Party** may not use the contracted work sites as training fields for any person other than the Personnel.
- 2-3-6. The **Second Party's** activities and duties are subject to the supervision and audit of the **First Party's** competent staff.
- 2-3-7. The **Second Party** shall not use the accommodation facility for non-approved personnel within or outside the purpose of the Contract without the permission of the **First Party**.

Article (4)

Obligations of the First Party

1. All of the Personnel shall be under the sponsorship of the **First Party** and holders of valid visas obtained under the license granted to practice their

2-3-2. **الطرف الثاني** ملتزم بتعيين و تدريب و إدارة الأفراد كما هو منصوص عليه في الملحق (ز) بيان الأعمال.

2-3-3. يتعهد **الطرف الثاني** بالالتزام جميع الأفراد المشمولين بهذا العقد بقوانين ونظم ولوائح دولة الامارات العربية المتحدة والقوات المسلحة.

2-3-4. سوف يقوم **الطرف الثاني** و عند طلب **الطرف الأول** بالمساعدة في إجراءات الحصول على الموافقات الأمنية الخاصة بالأفراد من الجهات المختصة لدى **الطرف الأول** و ذلك قبل أدائهم لمهامهم تحت هذا العقد.

2-3-5. لا يجوز ل**الطرف الثاني** استخدام مناطق العمل المتعاقد عليها كساحات تدريب لأي شخص غير الأفراد.

2-3-6. أنشطة و مهام **الطرف الثاني** تخضع لإشراف و تدقيق أفراد **الطرف الأول** المختصون.

2-3-7. لا يجوز ل**الطرف الثاني** إيواء أي شخص بدون موافقة **الطرف الأول** لأغراض العقد أو خارجه.

المادة (4)

التزامات الطرف الأول

1. كافة الأفراد سوف يكونون تحت كفالة **الطرف الأول** و حاملي تأشيرات سارية مستخرجة بموجب تصاريح مزاوله أعمالهم من الإدارات المختصة في الإمارات العربية المتحدة.

respective professions by the competent authorities in the United Arab Emirates.

2. The **First Party** shall appoint one of its staff as its representative for the Contracting Officer's Technical Representative (COTR) for the follow up and execution of this Contract, who shall have the necessary authorization to take decisions and act as link between the two parties regarding this Contract.

3. The **First Party** shall provide accommodation, food, transportation, life support, as well as all required equipment, ancillary, items, logistics and other support needed to execute and sustain the SSG Program as listed in Addendum G Statement of Work and its Annexes and any additional requirements to the Personnel throughout the term of this Contract.

Article (5) Rates

The below mentioned charges and costs are deemed included in the total value of this Contract, and the Second Party may not claim for any increase or other expenses except as agreed upon in advance between the two parties:

- Recruitment costs, including the tests and examinations carried out by the delegation representing the Armed Forces
- Costs of the personal interviews
- Training costs
- Costs for replacement in case of injury or service termination of any of the Personnel
- Costs of air passage tickets (in the country of origin only).

2. سوف يقوم الطرف الأول بتعيين أحد موظفيه كممثل تقني للطرف المتعاقد ليكون ممثلاً له لغرض متابعة و تنفيذ هذا العقد، و الذي سوف يحوز كافة الصلاحيات اللازمة لاتخاذ القرارات و العمل كنقطة الإتصال بين الطرفين فيما يخص هذا العقد

3. سوف يقوم الطرف الأول بتوفير السكن و الاعاشة و المواصلات و مدعمات الحياة و كذا كافة المعدات اللازمة و الإضافية و البنود و الخدمات اللوجيستية و الدعم اللازم لتنفيذ و بقاء برنامج اس اس جي كما هو مبين بالملحق (ز) و الخاص ببيان الأعمال و كافة مرفقاته و أي متطلبات إضافية للأفراد خلال مدة هذا العقد.

المادة (5) معدلات الأسعار

تعتبر التكاليف و المصروفات المذكورة أدناه مشمولة بالقيمة الكلية لهذا العقد، و لا يجوز للطرف الثاني المطالبة بأي زيادات أو أي مصروفات إلا فيما تم الاتفاق عليه مسبقاً بين طرفي هذا العقد.

- تكاليف التعيين، متضمنة الاختبارات و الفحوصات التي تمت بمعرفة الممثل المفوض للقوات المسلحة
- تكاليف المقابلات الشخصية
- تكاليف التدريب
- تكاليف استبدال الأفراد في حالات الإصابة أو إنهاء الخدمة لأي منهم.
- تكاليف تذاكر الطيران
- تكاليف الفحص الطبي (في بلد المنشأ فقط)

Article (6)
Contract Value and Payment
Conditions

It is hereby agreed between the two parties that the total value of this Contract for the Initial Term is Five hundred and twenty nine million one hundred and sixty six thousand seven hundred and fifty four United States Dollars and thirteen cents (US\$ 529,166,754.13) which is agreed between the Parties to be equivalent to One billion nine hundred and forty seven million three hundred and thirty three thousand six hundred and fifty five UAE Dirhams and twenty fils (AED 1,947,333,655.20), payable to the **Second Party** in accordance with the invoice and payment structure set out in Addendum H hereto and further according to the regulations adopted by the **First Party** through First Gulf Bank, GHQ Armed Forces, as follows:

- 20% of the Contract total value as advance payment against the following documents stated in Annex (C) of the Statement of Work:
 - The **Second Party's** invoice (one original + two copies) indicating the amount of the advance payment, the Contract number, and the details of the **Second Party's** bank account.
 - A bank guarantee for the advance payment according to Annex (C) attached hereto.
- 80% of the Contract total value payable by periodical installments (end of each four months) starting from the beginning of the training course as per the certificate in Addendum (C) attached hereto against the following documents:
 - The **Second Party's** invoice (one original + two copies) indicating the amount of the installment, the period for which the payment is due, the Contract number, and the

المادة (6)
قيمة العقد و شروط الدفع

بموجبه تم الاتفاق بين طرفي العقد على أن تكون القيمة الإجمالية للعقد بالنسبة إلى المدة المبدئية هي خمسمائة و تسعة و عشرون مليون و مائة و ستة و ستون ألفاً سبعمائة و أربعة و خمسون دولار أمريكي و ثلاثة عشر سنناً (529,166,754.13 دولار) و التي تعادل باتفاق الأطراف مليار و تسعمائة و سبعة و أربعون مليون و ثلاثمائة و ثلاثة و ثلاثون ألف و ستمائة و خمسة و خمسون درهم إماراتي و عشرون فلساً (1,947,333,655.20 درهم إماراتي فقط لا غير) تدفع للطرف الثاني وفقاً للفواتير و نظام الدفع المذكور في الملحق (ج) و وفقاً للسياسات المتبعة من قبل الطرف الأول عن طريق بنك الخليج الأول ، الإدارة العامة للقوات المسلحة كما يلي:

1. 20% من القيمة الإجمالية للعقد كدفعة مقدمة في مقابل المستندات الآتية و المذكورة بالمرفق (ج) من بيان الأعمال:

▪ فاتورة الطرف الثاني من أصل و نسختين متضمنة مبلغ الدفعة المقدمة و رقم العقد و بيانات الحساب البنكي للطرف الثاني.

▪ ضمان بنكي لقيمة الدفعة المقدمة وفقاً للمرفق (ج) و المرفق بهذا العقد.

2. 80% من القيمة الإجمالية للعقد تدفع على دفعات دورية (عند نهاية كل أربعة أشهر) ابتداء من بداية الدورات التدريبية كما هو مذكور بالشهادة في الملحق (ج) المرفق بهذا العقد و في مقابل المستندات الآتية:

▪ فاتورة الطرف الثاني من أصل و نسختين متضمنة مبلغ الدفعة الدورية و الفترة المستحق عنها الدفعة و رقم العقد و بيانات الحساب البنكي للطرف الثاني.

details of the **Second Party's** bank account.

- A completion certificate as per Addendum (D) attached hereto, signed by the Director/Commander/ Brigade or his deputy.
- Training course commencement certificate of the **Second Party's** Affiliates as per Addendum (C) attached hereto (to be produced only with the first installment payment documents).

Article (7) Penalties

1. If the **Second Party** is late in providing all or part of the Personnel beyond the deadlines fixed in the Contract, a delay penalty at the rate of 1% of the Contract value shall be imposed on it for the first week or part thereof, and such penalty shall be increased thereafter to 2% of the Contract value for each week or part thereof with a maximum of 10% of the Contract value. The delay period shall be calculated from the beginning of the training period as per Annex B of Addendum (G) Statement of Work attached hereto.
2. If the **Second Party** fails to provide all or part of the Personnel (including the rejected elements) within the deadline fixed in the Contract, the **First Party** may take either of the two following actions without the need to resort to the judicial authorities and after sending a registered notice to the **Second Party**:
 - Procure the Personnel not provided by the **Second Party** through a third party at the **Second Party's** expense after exhausting the maximum limit of the delay penalty (either by direct negotiation or by means of a local

▪ شهادة إكمال وفقاً للملحق (د) المرفق بهذا العقد موقعة من مدير أو قائد أو لواء أو نائبه.

▪ شهادة ابتداء الدورة التدريبية لمنسوبي الطرف الثاني وفقاً للملحق (ج) المرفق بهذا العقد (تصدر فقط عند تقديم مستندات استحقاق الدفعة الأولى)

المادة (7) الغرامات

1. في حالة تأخر الطرف الثاني في توفير كل أو بعض الأفراد عن الموعد المحدد بالعقد سوف يتم خصم نسبة 1% من القيمة الإجمالية للعقد كغرامة تأخير عن الأسبوع الأول أو أي جزء منه، على أن تزداد هذه الغرامة إلى نسبة 2% على أي تأخير بعد الأسبوع الأول و بعد أقصى 10% من القيمة الإجمالية للعقد. و تحسب مدة التأخير من بداية فترة التدريب كما هو مبين بالمرفق (ب) من الملحق (ج) بيان الأعمال و المرفق بهذا العقد.

2. إذا أخفق الطرف الثاني في توفير كل أو بعض الأفراد (متضمناً العناصر المرفوضة) في الموعد المحدد في العقد، يحق عندئذ للطرف الأول اتخاذ أي من الإجراءات الآتية و بغير الحاجة إلى اللجوء إلى السلطات القضائية و ذلك بعد إرسال إنذار رسمي إلى الطرف الثاني.

▪ جلب عدد الأفراد اللازم لتكملة النقص من خلال طرف ثالث و على حساب الطرف الثاني بعد خصم القيمة القصوى لغرامة التأخير (و ذلك عن طريق الإسهام المباشر لأي طرف أو عن طريق مناقصة تتم بذات الشروط و المواصفات المعلنة و المتعاقد

